

Los recuadros en línea gruesa deben ser rellenados por el porteador.
Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le transporteur.
The spaces framed with heavy lines must be filled in by the carrier.

ambos inclusive y
y compris et
including and

1 - 15

A rellenar bajo la responsabilidad del remitente.
A remplir sous la responsabilité de l'expéditeur.
To be completed on the sender's responsibility.

1 Remitente (nombre, domicilio, país) Expéditeur (nom, adresse, pays) Sender (name, address, country)		CARTA DE PORTE INTERNACIONAL LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE INTERNATIONAL CONSIGNMENT NOTE		Este transporte queda sometido, no obstante toda cláusula contraria, al Convenio sobre el Contrato de Transporte Internacional de Mercancías por Carretera (CMR)																																															
2 Consignatario (nombre, domicilio, país) Destinataire (nom, adresse, pays) Consignee (name, address, country)		16 Porteador (nombre, domicilio, país) Transporteur (nom, adresse, pays) Carrier (name, address, country)		CMR																																															
3 Lugar de entrega de la mercancía (lugar, país) Lieu prévu pour la livraison de la marchandise (lieu, pays) Place of delivery of the goods (place, country)		17 Porteadores sucesivos (nombre, domicilio, país) Transporteurs successifs (nom, adresse, pays) Successive carriers (name, address, country)		Ce Transport est soumis, nonobstant toute clause contraire, à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). This carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary, to the Convention on the Contract for the international Carriage of goods by road (CMR).																																															
4 Lugar y fecha de carga de la mercancía (lugar, país, fecha) Lieu et date de la prise en charge de la marchandise (lieu, pays, date) Place and date of taking over the goods (place, country, date)		18 Reservas y observaciones del porteador Reserves et observations du transporteur Carrier's reservations and observations																																																	
5 Documentos anexos Documents annexés Documents attached																																																			
6 Marcas y números Marques et numéros Marks and Nos	7 Número de bultos Nombre des colis Number of Packages	8 Clase de embalaje Mode d'emballage Method of packing	9 Naturaleza de la mercancía Nature de la marchandise Nature of the goods	10 No. estadístico No. statistique Statistical number	11 Peso bruto, kg. Poids brut, kg. Gross weight in kg.																																														
			12 Volumen m³ Cubage m³ Volume in m³																																																
CARGADOS POR EL REMITENTE CHARGÉS CHEZ L'EXPÉDITEUR		REMITAS AL REMITENTE REMISES À L'EXPÉDITEUR	ENTREGADOS AL DESTINATARIO LIVRÉS AU DESTINATAIRE	DEVUELTOS POR EL DESTINATARIO RENDUS PAR LE DESTINATAIRE	NO DEVUELTOS, A RECOGER NON RENDUS, À REPRENDRE																																														
PALETS/PALETES				MERCAECIAS PELIGROSAS TRANSPORTE CON TEMPERATURA CONTROLADA																																															
SI NO (ADR*) CLASE				SI NO																																															
Clase Class		Chiffre Number		Lettre Letter																																															
				(ADR*) Documentos anexos y/o precisiones concretas:																																															
13 Instrucciones del remitente Instructions de l'expéditeur Sender's instructions		19 Estipulaciones particulares Conventions particulières Special agreements																																																	
<table border="1"> <tr> <th>CARGA CHARGEMENT</th> <th>DOCUMENTO DE SEGUIMIENTO DOCUMENT DE SUIVI</th> <th>DESCARGA DECHARGEMENT</th> </tr> <tr> <td>LLEGADA / ARRIVÉE LE: à h.</td> <td>LLEGADA / ARRIVÉE LE: à h.</td> <td>LLEGADA / ARRIVÉE LE: à h.</td> </tr> <tr> <td>SALIDA / DÉPART LE: à h.</td> <td>SALIDA / DÉPART LE: à h.</td> <td>SALIDA / DÉPART LE: à h.</td> </tr> <tr> <td colspan="2">PRESTACIONES ANEXAS / PRESTATIONS ANNEXES</td> <td>PRESTACIONES ANEXAS / PRESTATIONS ANNEXES</td> </tr> <tr> <td colspan="2">FECHA Y HORA DE LLEGADA AL LUGAR DE DESCARGA SOLICITADOS POR EL REMITENTE O SU REPRESENTANTE DATE ET HEURE D'ARRIVÉE AU LIEU DE DECHARGEMENT DEMANDÉES PAR LE REMETTANT OU SON REPRESENTANT</td> <td>FIRMA Y SELLO DEL REMITENTE SIGNATURE ET CACHET DU REMETTANT</td> </tr> <tr> <td colspan="2">EL / LE: a h.</td> <td></td> </tr> </table>		CARGA CHARGEMENT	DOCUMENTO DE SEGUIMIENTO DOCUMENT DE SUIVI	DESCARGA DECHARGEMENT	LLEGADA / ARRIVÉE LE: à h.	LLEGADA / ARRIVÉE LE: à h.	LLEGADA / ARRIVÉE LE: à h.	SALIDA / DÉPART LE: à h.	SALIDA / DÉPART LE: à h.	SALIDA / DÉPART LE: à h.	PRESTACIONES ANEXAS / PRESTATIONS ANNEXES		PRESTACIONES ANEXAS / PRESTATIONS ANNEXES	FECHA Y HORA DE LLEGADA AL LUGAR DE DESCARGA SOLICITADOS POR EL REMITENTE O SU REPRESENTANTE DATE ET HEURE D'ARRIVÉE AU LIEU DE DECHARGEMENT DEMANDÉES PAR LE REMETTANT OU SON REPRESENTANT		FIRMA Y SELLO DEL REMITENTE SIGNATURE ET CACHET DU REMETTANT	EL / LE: a h.			<table border="1"> <tr> <th>20 A pagar por: To be paid by:</th> <th>Remitente Senders</th> <th>Moneda Currency</th> <th>Consignatario Consignee</th> </tr> <tr> <td>Precio del transporte: Carriage charges:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Descuentos: Deductions:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Líquido / Balance</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Suplementos Suppl. charges:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Gastos accesorios: Other charges:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>TOTAL:</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>				20 A pagar por: To be paid by:	Remitente Senders	Moneda Currency	Consignatario Consignee	Precio del transporte: Carriage charges:				Descuentos: Deductions:				Líquido / Balance				Suplementos Suppl. charges:				Gastos accesorios: Other charges:				TOTAL:			
CARGA CHARGEMENT	DOCUMENTO DE SEGUIMIENTO DOCUMENT DE SUIVI	DESCARGA DECHARGEMENT																																																	
LLEGADA / ARRIVÉE LE: à h.	LLEGADA / ARRIVÉE LE: à h.	LLEGADA / ARRIVÉE LE: à h.																																																	
SALIDA / DÉPART LE: à h.	SALIDA / DÉPART LE: à h.	SALIDA / DÉPART LE: à h.																																																	
PRESTACIONES ANEXAS / PRESTATIONS ANNEXES		PRESTACIONES ANEXAS / PRESTATIONS ANNEXES																																																	
FECHA Y HORA DE LLEGADA AL LUGAR DE DESCARGA SOLICITADOS POR EL REMITENTE O SU REPRESENTANTE DATE ET HEURE D'ARRIVÉE AU LIEU DE DECHARGEMENT DEMANDÉES PAR LE REMETTANT OU SON REPRESENTANT		FIRMA Y SELLO DEL REMITENTE SIGNATURE ET CACHET DU REMETTANT																																																	
EL / LE: a h.																																																			
20 A pagar por: To be paid by:	Remitente Senders	Moneda Currency	Consignatario Consignee																																																
Precio del transporte: Carriage charges:																																																			
Descuentos: Deductions:																																																			
Líquido / Balance																																																			
Suplementos Suppl. charges:																																																			
Gastos accesorios: Other charges:																																																			
TOTAL:																																																			
14 Forma de pago Prescriptions d'affranchissement Instructions as to payment for carriage		15 Reembolso / Remboursement / Cash on delivery																																																	
<input type="checkbox"/> Porte pagado / Franco / Carriage paid <input type="checkbox"/> Porte debido / Non franc / carriage forward																																																			
21 Formalizado en Etablie à Established in		20																																																	
22 Firma y sello del remitente Signature et timbre de l'expéditeur Signature and stamp of the sender		23 Firma y sello del transportista Signature et timbre du transporteur Signature and stamp of the carrier		24 Recibo de la mercancía / Marchandises reçues / Goods received. Lugar Lieu Place																																															
				a le on 20																																															
				Firma y sello del consignatario Signature et timbre du destinataire Signature and stamp of the consignee																																															

En el caso de mercancías peligrosas, indicar a demás de la certificación correspondiente, en la última línea del cuadro, la clase, la cifra y, en su caso, la letra.
En cas de marchandises dangereuses, indiquer outre la certification évenuelle, à la dernière ligne du cadre, la classe, le chiffre et le cas échéant, la lettre.
In case of dangerous goods mention, besides the possible certification, on the last line of the column the particulars of the class, the number and the letter, if any.